**Video: A dialogue with the Flying Tigers**

**美国飞虎队来华抗战80周年：对话飞虎队**

**开场白：**

**Ian Goodrum:** Who are the Flying Tigers?谁是“飞虎队”？

If you grew up in the United States, that name might not be familiar to you

如果你在美国长大，你可能对“飞虎队”并不熟悉

I certainly wasn't taught about them in school

我上学时没有学过这些历史

But the Flying Tigers were an important part of China's triumph over Japan in World War II

但“飞虎队”为中国在二战期间取得抗日战争胜利发挥了重要作用

and their bravery served as an inspiration to many in the global anti-fascist conflict

他们的英勇事迹鼓舞了世界人民的反法西斯斗争

In 1941, the US Maj Gen Claire Lee Chennault founded the American Volunteer Group, later known as the Flying Tigers, to fight invading Japanese troops in China

1941年，陈纳德上校组建了“中国空军美国志愿援华航空队”，后被称为“飞虎队”，与中国军民共同抗击日本侵略者

The American fighter group, later joined by Chinese pilots, won many victories and earned worldwide acclaim

后来，中国飞行员也加入战斗，他们取得多次胜利，赢得广泛赞誉

China never forgot the help it received from the Tigers

中国从未忘记“飞虎队”提供的帮助

Even today, their story is well-known across the country

即使在今天，他们的故事在中国依然广为人知

and numerous parks and monuments have been built in their honor

中国为纪念他们建造了许多公园和纪念馆

What lessons can we learn from the cooperation between China and the US to battle a common foe?

中美当年携手对抗共同的敌人，我们可以从中学到什么？

How can we keep their legacy alive?

我们如何将他们的精神传承下去？

Today, we're talking to people who have worked to preserve their memory, and a veteran who lived that story firsthand

今天，我们将对话努力传扬这段故事的人，以及“飞虎队”老兵

We hope you enjoy it希望大家喜欢

**问答部分：**

**Ian Goodrum:** Our first guest is Bill Peterson, B-24 tail gunner from 308 Flying Tiger Bomber group第一位嘉宾比尔·彼得森，飞虎队第308轰炸机中队的B-24型机尾炮手

Mr. Peterson, thank you for joining us

您好，彼德森先生，谢谢您参加访谈

You were in China during World War II, serving as a tail gunner with the Flying Tigers

“二战”期间，您作为“飞虎队”尾炮手在中国作战

That was, as we all know, a difficult period

众所周知，那是一段艰难的时期

What are your strongest memories from that time? 您对那段时期最深刻的记忆是什么？

**Bill Peterson:** We flew the majority of our time, probably 3/4 of it over "the Hump", hauling supplies

我们大部分时间都在飞行，大概有3/4的时间都在驼峰航线上运送物资

I sat in the tail of the plane, the B-24 bomber

我坐在B-24轰炸机的尾部

We flew in three places in China

我们到过中国的三个地方

I can't remember everything because I'm about to be 96

我记不住所有事情了，因为我快96岁了

We flew in Guilin where the museum is

我们到过桂林，那里现在有一座“飞虎队”纪念馆

And inside, that museum has got our crew picture there

纪念馆里展示着我们机组人员的照片

And in Guilin, they also have this park for the Flying Tigers, a heritage park they call it

桂林还建有一个美国“飞虎队”遗址公园

And then there's also a statue of General Chennault like a brown statue

那里有一座陈纳德将军的褐色雕像

**Ian Goodrum:** Are there any lessons we can learn from the spirit of cooperation exemplified by the Flying Tigers today?

我们能从“飞虎队”所体现的合作精神中学到什么？

What do you most want new generations to know about those years?

对于那些年的历史，您最想让年轻一代了解什么？

**Bill Peterson:** What I’ve been trying to do for 5 years is to get this relationship between China and the United States like it was before

这5年来，我一直致力于将中美关系恢复到以前的状态

like it was when we were helping you fight and push the Japanese out of there

就像我们当年并肩作战，帮助中国把日本侵略者赶出去那样

I wear my hat every day when I go out

我每天出门时都戴着帽子

This is my hat right up here on the top, the Flying Tigers

这是我的帽子，上面有“飞虎队”的标志

And they asked me what is that

人们问我那是什么

And I say, “have you got a second?”

我会问“你有时间吗？”

then I start telling them about it

然后我就开始讲“飞虎队”的故事

I think the first thing is to try to get out the knowledge of how good the Chinese people are and the relationship between us is

我认为首先要做的是，努力让人们了解中国人民有多好，我们之间的关系有多好

**Ian Goodrum:** Our next guest is Nell Calloway

我们下一位嘉宾是嘉兰蕙

She is CEO/President of Chennault Aviation and Military Museum她是美国陈纳德航空与军事博物馆馆长

Your grandfather, Claire Chennault,was a commander of the Flying Tigers

您的外祖父陈纳德先生是“飞虎队”的指挥官

What is the importance of studying the history of people like him？

研究像他这样的人物的历史有什么重要意义？

**Nell Calloway:** I think you have to look at the man himself

我认为你需要首先了解一下当事人

My grandfather saw the first airplane fly in 1910 and he thought he wanted to do that

我外祖父1910 年第一次看到飞机，就萌生了成为飞行员的梦想

But actually, he was turned down on three different occasions by the United States military

实际上，他曾三次被美国军方拒绝

But he believed in himself, and I think that was important

但他相信自己，我认为这很重要

Then we have to also look at the character of a person

我们还要了解一个人的性格

So I think the important thing that we need to look at people like him is when the opportunity comes along they are willing to say yes

所以我们需要关注的一个要点是，像他这样的人，当机会来临时，他们愿意承担责任

It wasn't because of the politics of the day

不是因为当时的政治

But it was about the people

而是关于人民

He stayed to help the people of China

他选择留下来帮助中国人民

I mean it took sacrifice and it took commitment

我的意思是，这需要牺牲，需要承诺

And the last sentence of my grandfather's book that he wrote in 1949

我外祖父1949年在他的书里的最后一句话

he said it is my fondest hope that the sign of the Flying Tigers will remain aloft just as long as it is needed and (that it will always be remembered) on both shores of the Pacific as the symbol of two great peoples working toward a common goal in war and peace

他说：我最美好的愿望是，“飞虎队”的标志会一直高高飘扬，作为太平洋两岸两个伟大民族为了实现共同目标而努力的象征，永垂青史

**Ian Goodrum:** To me, the Flying Tigers are a symbol of solidarity and cooperation in the face of a mutual threat

对我来说，“飞虎队”象征着面对共同威胁时的团结与合作

Do you feel that spirit is lacking today?

您认为现在缺乏那种精神吗?

Is there anything we can do to rebuild it?

我们能做什么来重建它吗?

**Nell Calloway:** We need to look at the culture and appreciate the differences in each other's cultures

我们需要了解彼此的文化，尊重彼此文化的差异

but also appreciate the fact that we're all striving towards the same goals

但也要认识到我们都在为了同样的目标而努力着

In my job, I have looked at different ways to try to connect people to people

我在工作中尝试用不同的方法将人与人联系起来

About 5 years ago, I helped to found the Chennault Aviation Academy, because I wanted to continue my grandfather's legacy and teach the history

大约5年前，我帮助创建了陈纳德将军飞行学院，因为我想传承我外祖父的这份“遗产”，传播这段历史

If we had not been united during that time in history, I think our countries would be very, very different today

如果我们那时没有团结起来，中美两国的发展将会非常不同

**Ian Goodrum:** Our last guest is Larry Jobe

参加今天访谈的最后一位嘉宾是拉里·乔布

He is the president of the Flying Tiger Historical Organization, and he joins us right now他是美国“飞虎队”历史委员会总裁，现在我们欢迎他

Thank you so much, Larry

谢谢，拉里先生

I guess we can start with an overview of what you do

我想我们可以先概述一下您的工作

but also, in particular, I’m curious about some challenges you faced in preserving this history, some difficulties with it

而且我特别好奇，您在传承这段历史过程中遇到的困难

So are there any particular gaps you’re looking to fill with your work?

有哪些认知鸿沟您是想通过工作来弥补的？

Is there anything, in particular, you’d like people to know?

或者您有哪些特别想给受众传递的信息？

Or there’re some misconceptions you’d like to correct

或者有哪些偏差想要纠正

**Larry Jobe:** I’ve talked to many firsthand participants

我和许多二战亲历者交谈过

I've been recording memories of the meetings with those people, both military and civilian

我一直在记录与这些人谈话的内容，其中有军人也有百姓

I think that's a part of the story which is lost, the participation of the average Chinese civilian, Americans and Asians of civilian nature also participated

我认为这段历史中有一部分是缺失的，那就是中国人民，以及美国和亚洲人民也加入了战斗中

I'm not ashamed to admit more than once tears came to my eyes when I listened to their personal stories that they actually lived

我并不羞于承认，当我听到他们真实的经历和故事时，不止一次热泪盈眶

I think probably the strongest moments are when you talk to the Chinese villagers and Chinese military personnel that rescued downed airmen

我认为最难忘的片段应该是，我与营救“飞虎队”飞行员的中国村民和军人交谈时了解到的情况

I mean they were risk of their lives

他们是冒着生命的危险

And the sacrifices these villagers made to protect these people were just absolutely unbelievable

村民们为保护飞行员所做出的牺牲简直令人难以置信

Then the other thing is the sacrifices the Chinese on the whole, particularly the military, made in order to defeat the Japanese and in support of the Flying Tigers

另一件事是全中国人民尤其军队，为打败日本侵略者和支持“飞虎队”所做出的牺牲

**Ian Goodrum:** What do you want current younger generations and future generations to know with your work in the US and China?

您想要现在年轻一代和未来一代知道您在美国和中国的工作吗？

What are some things that you think are the biggest takeaways?

您认为哪些事情是最大的收获?

In addition to learning the history, what are some lessons we can learn about this story？

除了学习历史之外，还有什么经验我们可以通过这段历史来获取？

What are some things that we can apply to our present situation?

以及对目前形势的借鉴意义？

**Larry Jobe:** The lesson we need to take from this is that understanding, cooperation, perseverance, sacrifice

我们需要从中吸取的经验是理解、合作、毅力和牺牲

It's what's necessary to successfully deal with the problems the world faces today

这是成功处理当今世界面临的问题所必需的

China and America are now two great powers in the world and best suited or best equipped, perhaps, to face these problems

中国和美国是当今世界的两个大国，也许最适合或最有能力来处理这些问题

But the world has to face them together

但这些问题需要全世界共同面对

And that takes understanding and it takes cooperation

这需要理解、合作

it takes friendship and it takes trust

这需要友谊和信任

And I think that's what the Flying Tigers and the Chinese had in World War II

我想这些都是“飞虎队”和中国人民在二战中所体现的

**结尾：**

**Ian Goodrum:** I'd like to again thank our guests for taking the time to talk with us today

再次感谢各位嘉宾与我们对话

This is a story that must be remembered in times of crisis and uncertainty, 在充满危机和不确定的年代，我们应该记住这些故事

and we hope it's inspired you the way it's inspired me

希望它能激励你们，就像它激励我一样

80 years ago, we were united fighting against the common enemy

80年前，我们曾团结起来对抗共同的敌人

and today, China and the US have a shared responsibility to meet challenges together and forge a better future for humankind

今天，中美肩负共同应对挑战、共创人类未来的责任The Chinese People's Association for Friendship with Foreign Countries will hold activities to commemorate the 80th anniversary of the Flying Tigers joining the war on Nov 16中国人民对外友好协会将于11月16日举行纪念“飞虎队”援华作战80周年的系列活动Thanks so much for watching

感谢观看

We'll see you again soon

更多精彩，敬请期待